

Jueves 15 de octubre

	Aula 1	Aula 2	Salón de Actos	
9:00-10:00	Recepción de participantes y entrega de documentación			
10:00-11:15	Inauguración y conferencia plenaria de apertura a cargo de Elena Sánchez Trigo (Catedrática de la U. de Vigo) Traducir en la frontera: fronteras de la traducción (Sala de conferencias)			
11:00-11:30	Pausa - café			
11:30-14:00	<p>TRADUCCIÓN LITERARIA I</p> <p>- Elizabete Manterola Agirrezabalaga (UPV-EHU): Literatura vasca traducida. Comparación de diferentes modos de traducción en la obra de Bernardo Atxaga</p> <p>- Rebeca Hernández (Universidad de Salamanca): Fronteras traductológicas en la creación y en la recepción de la literatura postcolonial de lengua portuguesa</p> <p>- Alberto Fuertes Puerta (Universidad de León): <i>The Canterbury Tales</i> en traducción de Juan G. Luaces: traducir en la frontera de la legalidad</p> <p>CONFERENCIA INVITADA A cargo de la ganadora del premio a la mejor tesis del bienio: Iciar Alonso Araguás (Universidad de Salamanca)</p>	<p>INTERCULTURALIDAD</p> <p>- Patricia Martín Matas (Universidad San Jorge): Guillermo Gómez Peña en el aula: el desarrollo de la sensibilización intercultural</p> <p>- Lisete Prado Afonso (Universidade de Vigo): Para-traducir Monção: la construcción de la identidad fronteriza</p> <p>- Sara M. Saz (Colorado State University): ¿A través de una ventana transparente u opaca? El traductor como mero vehículo o como subversor</p> <p>- Taniya Gupta (Universidad de Granada): Traducción de referencias culturales en la versión original subtitulada de Pather Panchali o <i>La canción del camino</i>: Un estudio de caso</p> <p>- Tsai Wen Hsu (Universitat Autònoma de Barcelona): El discurso de la cortesía en la carta de oferta en chino y su traducción al español</p>	<p>DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN I</p> <p>- Marisa Presas (Universitat Autònoma de Barcelona): Criterios de calidad en el aula: evaluación de trabajos de traducción</p> <p>- Lucía Pintado Gutiérrez (Universidad de Valladolid): La traducción pedagógica: frontera entre los estudios de traducción y la enseñanza de lenguas</p> <p>- Ana Mª García Álvarez (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): Hacia una pedagogía cognitiva de la traducción</p> <p>- Katty Da Silva & Teresa Alegre (Universidade de Aveiro): Primeiros resultados de uma experiência piloto sobre o processo tradutivo no âmbito da didáctica da tradução</p> <p>- Silvia Martínez Martínez (Universidad de Granada): La AD como herramienta didáctica: adquisición de la competencia léxica</p>	<p align="center"><u>BIBLIOTECA CENTRAL</u> <u>DE VIGO</u></p> <p>INTEPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS</p> <p>- Almudena Nevado Llopis (Universidad San Jorge): ¿Por qué no nos entendemos, doctor? Dificultades de comunicación entre profesionales sanitarios y pacientes inmigrantes. La mediación intercultural como puente para reducir dichas dificultades</p> <p>- Dalila Niño (Universidad de Alicante): La mediación intercultural y la traducción e interpretación social. Obligados a entendernos</p> <p>- Coral Ivy Hunt Gómez (Universidad de Granada): Interpretación en los Tribunales de Justicia en España, normativa legal y su aplicación</p> <p>- Alejandro García Rodríguez (Universidade de Vigo): La interpretación en el ámbito sanitario gallego: el colectivo inmigrante</p>

16:30-18:00	<p>DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN II</p> <p>- Marco António Furtado: A interpretação in situ versus a interpretação remota – um estudo comparativo, no âmbito da formação de intérpretes para o novo milénio</p> <p>- Aurora Ruiz Mezcua (Universidad de Córdoba): Comparación de los tipos de curso de postgrado en Interpretación vigentes en España y el Reino Unido</p> <p>- Jesús Baigorri Jalón (Universidad de Salamanca): La imagen caleidoscópica del intérprete: algunos ejemplos de la prensa anglosajona de los siglos XIX y XX</p>	<p>HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN I</p> <p>- Ibon Uribarri Zenekorta (UPV-EHU): <i>Saudade</i> y traducción: Piñeiro, Heidegger y la censura</p> <p>- Vivina Carreira Figueiredo (Instituto Politécnico de Coimbra): O Perfil dos Tradutores Portugueses de Edgar Allan Poe</p> <p>- Carlos Castilho Pais (Universidade Aberta): Notícia das trincheiras - a frente portuguesa dos Estudos de Tradução</p>	<p>INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN I</p> <p>- Kora Basich (Universidad Autónoma de Baja California) & Ricardo Muñoz Martín (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria): Las fronteras reales de la traducción</p> <p>- Celia Martín de León (Universidad de Las Palmas): Un traductor es un enchufe. Las metáforas como indicios de los modelos cognitivos del traductor</p> <p>- Alicia Bolaños Medina (Universidad de Las Palmas) Las pruebas psicométricas en la investigación empírica sobre los procesos cognitivos del traductor</p>
18:00-18:30	Pausa - café		
18:30-20:30	<p>DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN I</p> <p>- Amadou Kane (Universidad de Granada): Los discursos de la élite en la didáctica de la interpretación simultánea francés-español: Nicolas Sarkozy en Dakar (26 de julio de 2007)</p> <p>- Marta Arumí & María Pearce (Universitat Autònoma de Barcelona): Estudio comparativo de las estrategias de aprendizaje de la interpretación consecutiva en dos fases diferenciadas de la formación</p> <p>- Anil Dhingra (Jawaharlal Nehru University): Algunas consideraciones teórico-prácticas en torno a la formación de intérpretes en la India</p> <p>- M^a Magdalena Fernández Pérez (Universidad de La Laguna): Variedades de ejercicios de roleplay como herramienta didáctica en la formación de intérpretes para los servicios públicos</p>	<p>INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN II</p> <p>- Liliana Valado (Universidade de Vigo): El binomio volumen-competencia en la consecución de la calidad traductológica</p> <p>- Torres-Hostench, Cid, Bestué, Martín, Mesa, Sánchez-Gijón (UAB): El control de la calidad de un estudio empírico-experimental en traductología</p> <p>- Martínez, Tarancón Álvaro, Comas Martínez, Sánchez Nieto, Marbán Prieto & Lasagabaster Herrarte (U. de Valladolid & UPV-EHU): Actitudes hacia las lenguas y competencia traductora: estudio empírico en un contexto de movilidad</p> <p>- Muñoz Martín & Castro Arce (U. de Las Palmas de Gran Canaria): Caracterización objetiva de los textos originales</p>	<p>MESA REDONDA</p> <p>Las fuentes en la historia de la interpretación: algunos ejemplos prácticos</p> <p>Coordina: Iciar Alonso Araguás (Universidad de Salamanca)</p> <p>Participan: María Manuela Fernández Sánchez (Universidad de Granada), Jesús Baigorri Jalón (Universidad de Salamanca)</p>

Recepción ofrecida por el Ayuntamiento de Vigo (Centro Social Caixanova)

Viernes 16 de octubre

	Aula 1	Aula 2	Salón de Actos	Sala de Conferencias
9:30-11:30	<p>TERMINOLOGÍA I</p> <p>- Inés Veiga Mateo & Víctor Fresco Barbeito (Servizo de Terminoloxía Galega, Termigal): Niponismos no galego: metodoloxía e exemplos</p> <p>- Katiúscia Moura Nascimento (traductora, Brasil): Lexicon in Translation in Oil and Gas Area</p> <p>- Valentina Marta Rodríguez (Universidade de Vigo) Análisis de los problemas léxicos en la traducción del francés al español de la monografía <i>Amiotrofias espinales</i></p> <p>- Tamara Varela Vila (Universidade de Vigo): Dificultades terminolóxicas na tradución médica para o galego: o caso da parálise cerebral</p>	<p>DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN II</p> <p>- Ana Muñoz, Vicent Montalt, Isabel García Izquierdo (Universitat Jaume I) : La investigación socio-profesional y la competencia traductora aplicadas a la pedagogía de la traducción médica</p> <p>- Maria C. Bravo (Universidade do Algarve): Text types and genres: an approach to teaching/learning translation through text transformation</p> <p>- Sally Burgess y Carmen Toledano Buendía (Universidad de La Laguna): La explicitación en la traducción colectiva de textos poéticos</p>	<p>INTERPRETACIÓN: PROFESIÓN/HISTORIA</p> <p>- Mara Morelli (Università degli Studi di Genova). Técnicas de interpretación y estrategias: los resultados de un trabajo empírico</p> <p>- Stephanie Díaz Galaz (Universidad de Granada): La influencia de la preparación previa en la interpretación simultánea de discursos especializados</p> <p>CONFERENCIA INVITADA</p> <p>A cargo de la ganadora del premio a la mejor tesis del bienio: Patricia Rodríguez-Inés (Universitat Autònoma de Barcelona)</p>	<p>TRADUCCIÓN: PROFESIÓN</p> <p>- Isabel García Izquierdo (Universitat Jaume I): La investigación cualitativa en traducción especializada: una mirada a los ámbitos socioprofesionales</p> <p>- Ana Hermida Ruibal (Universidade de Vigo): ¿Me fío o no me fío de un cliente nuevo? Prácticas de pago de clientes potenciales</p> <p>- Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá): Universidad y empresa / teoría y práctica. Ese eterno reto o ¿qué hacen estos chicos/as aquí?</p> <p>- Fernando Ferreira Alves (Universidade do Minho): Je est un aute: A construção de identidades profissionais no contexto de uma comunidade virtual de profissionais de tradução</p>
11:30-12:00	Pausa - café			
12:00-13:00	<p>Conferencia plenaria a cargo de Joselia Neves (Instituto Politécnico de Leiría)</p> <p>Os novos desafios que se colocam à Tradução Audiovisual</p> <p>(Sala de conferencias)</p>			

13:00-14:00	<p>TERMINOLOGÍA II</p> <p>- Víctor Fresco Barbeito & Inés Veiga Mateo (Termigal): Arabismos en galego</p> <p>- María Lara Sanz Vicente (Universidad de Salamanca): La importación y traducción de términos sintagmáticos del inglés al español en el campo de la teledetección</p>	<p>TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA</p> <p>- Katrin Herget & Teresa Alegre (Universidade de Aveiro): Análise de técnicas de tradução em textos da área da saúde e bem-estar no par de línguas português-alemão</p> <p>TRADUCCIÓN JURADA</p> <p>- Susana Cruces Colado, María Isabel del Pozo Triviño, Iolanda Galanes Santos (Universidade de Vigo): A figura do tradutor e intérprete xurado en España: regulacións e condicións de acceso</p>	<p>TRADUCCIÓN EN LA PRENSA</p> <p>- Moulay-Lahssan Baya Essayahi (Universidad de Granada): Traducción y medios de comunicación. Errores gramaticales más comunes en la prensa árabe</p> <p>- María José Hernández Guerrero (Universidad de Málaga): La traducción de entrevistas en la prensa española</p>	<p>TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL I</p> <p>- Soler Gallego (Universidad de Granada): El videojuego como tipo textual multimodal, multimedia e interactivo: parámetros de descripción textual y narratológica</p> <p>- Antonio Javier Chica Núñez (Universidad de Granada): La audiodescripción en el teatro: un modelo de análisis discursivo</p>
16:30-18:30	<p>TRADUCCIÓN LITERARIA II</p> <p>- María Magdalena Vila Barbosa (Universidad de Vigo): A propósito de la traducción castellana de <i>Tebas do meu coração</i></p> <p>- Uxía Bermúdez Beloso (Universidade de Vigo): LIX en galego: análise da edición e da tradución</p>	<p>TRADUCCIÓN JURÍDICA</p> <p>- Nati Juste (Universitat Juame I): El traductor y el notario: mediadores de una cambiante realidad socio-cultural</p> <p>- Miriam Seghiri (Universidad de Málaga): El corpus comparable para la didáctica de la traducción jurídica inversa (español-inglés)</p> <p>- Cristina Toledo Báez (Universidad de Málaga): <i>¿Plain Spanish?</i>: propuestas para modernizar el discurso jurídico-administrativo en España y su influencia en la traducción jurídica</p>	<p>MESA REDONDA</p> <p>Grupo COMUNICA: panorama actual de la traducción e interpretación en los servicios públicos y retos futuros</p> <p>Coordina: Maribel del Pozo Triviño, (Universidad de Vigo).</p> <p>Participan: Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá), Carmen Toledano (Universidad de La Laguna), Iciar Alonso Araguás (Universidad de Salamanca), Marta Arumi (Universitat Autònoma de Barcelona)</p>	<p>TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL II</p> <p>- Yi-Chen Wang (Universitat Autònoma de Barcelona): Convenciones del subtítulo en chino. El caso de la comunidad china – Taiwán</p> <p>- Rocio García (Universidad de Málaga): El español neutro en el doblaje de series televisivas: el caso de <i>Voyage to The Bottom of the Sea</i> (tercera temporada)</p> <p>- Noa Talaván (UNED): Maximising Audiovisual Translation in the language class</p> <p>- Akram J. Thanoon (Universidad de Granada): Mediación intercultural y traducción cinematográfica (del español al árabe)</p>
18:30-19:00	Pausa – café			
19:00-20:30	Asamblea General de AIETI (sala de conferencias)			
<p>Cena del Congreso, Hotel Zénit Vigo. Gran Vía, 1 (ver página web del congreso, sección participación)</p>				

Sábado 17 de octubre

	Aula 1	Aula 2	Salón de Actos	Sala de Conferencias
10:00-12:00	<p>HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN II</p> <p>- Jorge Jiménez Bellver (University of Massachusetts): Translating the Inquisitorial Machine: Infidelity, Assimilation, and Dissimulation in Inquisition Spain</p> <p>- Begoña Lasa Álvarez (Universidade da Coruña): La visibilidad del traductor durante la época romántica en España</p> <p>- Mónica Amenedo Costa (Universidade da Coruña): La traducción de la onomástica inglesa en la España del siglo XVIII</p> <p>- María del Pilar Ordóñez López (Universitat Jaume I): Traducción: una disciplina sin memoria</p>	<p>TRADUCCIÓN LITERARIA III</p> <p>- Elena Carné (Universitat Autònoma de Barcelona): Montserrat Abelló y la antología <i>Cares a la finestra. 20 dones poetes de parla anglesa del segle XX</i></p> <p>- Isis Herrero López (Universidad de Salamanca): Conquering the Frontier Back in Literature: Native American (Re)Writing of Genres</p> <p>- Ana B. Cao Míguez (Universidade da Beira Interior): Galgar a muralha. A literatura espanhola traduzida para português no século XIX</p>	<p>INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN III</p> <p>- Covadonga Gemma Fouces González (Universidad Pablo de Olavide): Territorio de frontera: el problema de la interdisciplinaridad en los <i>Translation Studies</i></p> <p>- José Yuste Frías (Universidade de Vigo): Traducir en la frontera es hacer paratraducción</p> <p>- Carlos Machado (Escola Secundária de Caldas das Taipas): Entre a anomia e a anomalia: possibilidades heurísticas das teses de Émile Durkheim nos estudos de tradução</p> <p>- Luis María Pegenaute Garde (Universitat Pompeu Fabra): La traducción y la interpretación en contextos de seguridad nacional e internacional</p>	<p>NUEVAS TECNOLOGÍAS</p> <p>- Santiago G. Sanz (localizador freelance): La localización de videojuegos en España. Estado de la cuestión y necesidades de futuro</p> <p>- Heike Pintor Pirzkall (Universidad Europea de Madrid): Las dificultades lingüísticas de los inmigrantes en la Comunidad de Madrid</p> <p>- María-Dolores Olvera-Lobo y Juncal Gutiérrez-Artacho (Universidad de Granada): El uso de las herramientas de traducción automática en los sistemas de búsqueda de respuestas</p> <p>- María Teresa Sánchez Nieto (Universidad de Valladolid): El portafolio en la formación de traductores y desarrollo de la subcompetencia estratégica</p>
12:00-12:30	Pausa - café			
12:30-13:30	<p>Conferencia plenaria a cargo de Mercè Tricás Preckler (Catedrática de la Universitat Pompeu Fabra)</p> <p>Cómo traducir baobab: el componente lingüístico en la construcción de la realidad social</p> <p>(Sala de conferencias)</p>			
13:30-14:00	Clausura			